

**Budapest Főváros X. kerület
Kőbányai Önkormányzat
Alpolgármestere**

**Előterjesztés
a Képviselő-testülete részére
az EKZ Örs vezér tér Bevásárlóközpont Tulajdonközösséggel együttműködési
megállapodás megkötéséről**

I. Tartalmi összefoglaló

Az EKZ Örs vezér tér Bevásárlóközpont Tulajdonközösség – amely a Kommanditgesellschaft EKZ Budapest 1 Beteiligung Magyarország Fióktelep és a Vezér Center Kft. tagokból áll – mint Beruházó (a továbbiakban: Beruházó) kifejezte azon szándékát, hogy a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzattal (a továbbiakban: Önkormányzat) együttműködési megállapodást kíván kötni a térfigyelő kamerahálózat bővítése, fejlesztése érdekében.

A Beruházó tulajdonosa az Árkád Örs vezér tere I bevásárló- és szolgáltató-központnak (ÖVT I), amely jelenleg átalakítás alatt áll és az Árkád Örs vezér tere II bevásárló- és szolgáltató-központnak (ÖVT II), amely létesítése jelenleg folyik (az ÖVT I átalakítása és az ÖVT II létesítése a továbbiakban együttesen: Beruházás).

Az Önkormányzat a helyi közbiztonság javítása érdekében bővíteni kívánja a kerületben már működő térfigyelő kamera-hálózatot, így a Beruházás területén is.

A Beruházó a fent meghatározott célok érdekében egyszeri bruttó 3 777 611 Ft összegű pénzbeli támogatást nyújt az Önkormányzat részére. Az Önkormányzat a támogatás fejében vállalja két gyorsmozgású dómkamera kiépítését és öt éven keresztül történő működtetését.

Ezen együttműködés feltételeit dolgozta ki a két fél együttműködési megállapodás formájában.

A Beruházó által támogatott két kamera hatósugarával kapcsolatban tájékoztatást kértem Ács Péter szakértőtől. A levél és a két térkép az előterjesztés 2. melléklete.

Az együttműködési megállapodás tartalmával a Beruházó fél egyetért.

II. Hatásvizsgálat

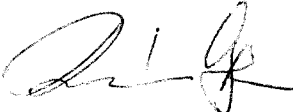
Az együttműködési megállapodás megkötésével lehetőség nyílik a helyi közbiztonság javítására különösen az Árkád Örs vezér tere I és II bevásárló- és szolgáltató-központ területén.

A már meglévő kamera-hálózat bővítésével, a kamerarendszer kiépítésével bevonásra kerül a megfigyelt területbe a Beruházás környezete is.

III. Döntési javaslat

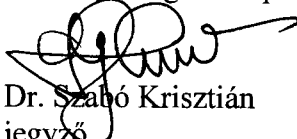
Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete meghozza az előterjesztés 1. mellékletében foglalt határozatot.

Budapest, 2012. október 8.



Radványi Gábor

Törvényességi szempontból ellenjegyzem:



Dr. Szabó Krisztián
jegyző

1. melléklet az előterjesztéshez

Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testületének

.../2012. (... ..) határozata

az EKZ Örs vezér tér Bevásárlóközpont Tulajdonközösséggel együttműködési megállapodás megkötéséről

1. Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat Képviselő-testülete az EKZ Örs vezér tér Bevásárlóközpont Tulajdonközösség és a Budapest Főváros X. kerület Kőbányai Önkormányzat között kötendő együttműködési megállapodást az 1. melléklet szerint jóváhagyja

2. A Képviselő-testület felkéri a polgármestert az együttműködési megállapodás aláírására.

Határidő: 2012. október 25.
Feladatkörében érintett: a kerületfejlesztési és külkapcsolati szakterületért felelős alpolgármester
a Jogi Csoport
a KÖKERT Kőbányai Non-profit Közhasznú Kft. ügyvezetője

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS KÖZCÉLÚ KAMERARENDSZER LÉTESÍTÉSÉRE NÉZVE

KOOPERATIONSVEREINBARUNG ÜBER DIE ERRICHTUNG EINES ÖFFENTLICHEN KAMERASYSTEMS

amely létrejött egyrészről az

abgeschlossen zwischen einerseits der

**EKZ ÖRS VEZÉR TÉR BEVÁSÁRLÓKÖZPONT
TULAJDONKÖZÖSSÉG**, amely a
következőkből áll:

**MITTEIGENTÜMERGEMEINSCHAFT EINKAUF-
ZENTRUM ÖRS VEZÉR TERE**
bestehend aus

1. **Kommanditgesellschaft EKZ Budapest 1
Beteiligung Magyarország Fióktelep, 2/3
részben**

Székhely: 1106 Budapest,
Örs vezér tere 25/a
Adószám: 20704737-2-42
Cg.: 01-17-000109
képviselésében: Henning Eggers fióktelep-
vezető úr

1. **Kommanditgesellschaft EKZ Budapest 1
Beteiligung Zweigniederlassung Ungarn
zu 2/3**

Sitz: 1106 Budapest,
Örs vezér tere 25/a
Steuernummer: 20704737-2-42
HR-Nr.: 01-17-000109
vertreten durch den Niederlassungsleiter:
Herrn Henning Eggers

2. **Vezér Center Kft.
1/3 részben**

Székhely: 1106 Budapest,
Örs vezér tere 25/a
Adószám: 12370465-2-42
Cg.: 01-09-670878
képviselésében Henning Eggers és Dr.
Thomas Finne ügyvezető urak

2. **Vezér Center Kft.
zu 1/3**

Sitz: 1106 Budapest,
Örs vezér tere 25/a
Steuernummer: 12370465-2-42
HR-Nr.: 01-09-670878
vertreten durch die Geschäftsführer Herrn
Henning Eggers und Herrn Dr. Thomas Fin-
ne

(a továbbiakban: „**Beruházó**”)

(nachstehend „**Investor**“ genannt)

valamint másrészről a

sowie anderseits der

BUDAPEST FŐVÁROS X. KERÜLET KŐBÁNYAI ÖNKORMÁNYZAT

székhely: 1102 Budapest, Szent László tér 29.
adószám: 15735739-2-42
képviselésében Kovács Róbert polgármester úr

SELBSTVERWALTUNG HAUPTSTADT BUDAPEST X. BEZIRK KŐBÁNYA

Sitz: 1102 Budapest, Szent László tér 29.
Steuernummer: 15735739-2-42
vertreten durch Herrn Bürgermeister Róbert
Kovács

(a továbbiakban: „**Önkormányzat**”)

(nachstehend „**Selbstverwaltung**“ genannt)

(a Beruházó és az Önkormányzat a továbbiakban
együtt „**Felek**”) között alulírott napon és helyen, az
alábbi feltételek mellett:

(Investor und Selbstverwaltung nachfolgend
gemeinsam „**Parteien**” genannt) am nachstehend
genannten Tag und Ort zu den folgenden
Bedingungen:

Preambulum

Präambel

0.1 A Beruházó tulajdonosa a Budapest X.
kerületében 39210/152 hrsz. alatti
ingatlanon található budapesti Árkád Örs
vezér tere I bevásárló- és szolgáltató-

0.1 Der Investor ist Eigentümer des auf dem
Grundstück mit der Flurstück-Nr. 39210/152
im X. Bezirk von Budapest belegenen Ein-
kaufs- und Dienstleistungszentrums Árkád

központnak (a továbbiakban „ÖVT I”) és jelenleg az ÖVT I átalakítását, valamint az ÖVT I és a Gyakorló köz között a Budapest X. kerületében 39210/153 hrsz. alatt felvett ingatlanon az Árkád Őrs vezér tere II bevásárló- és szolgáltató-központ (a továbbiakban „ÖVT II”) létesítését végzi (az ÖVT I átalakítása és az ÖVT II létesítése a továbbiakban együtt „Beruházás”).

0.2 Az Önkormányzat a helyi közbiztonság javítása érdekében bővíteni kívánja a kerületben már működő térfigyelő kamera-hálózatot és be kívánja vonni a megfigyelt területbe a Beruházás környezetét is. A Beruházó ezen elképzelést támogatja és kész részt vállalni annak költségeiből, valamint a Beruházással kapcsolatos műszaki és egyéb intézkedésekkel is elősegíteni annak megvalósulását. Jelen megállapodás célja a Felek ezzel összefüggő együttműködésének szabályozása.

0.3 Ennek előrebocsátásával a Felek ezennel a következőkben állapodnak meg:

1.
A Beruházó vállalja, hogy egyszeri bruttó **[3.777.611] Ft** (azaz [hárommillió-hétszázhetvenhétezer-hatszáztizzenegy] Forint) általánösszegű pénzbeli közérdekű támogatást nyújt az Önkormányzat részére a helyi közbiztonság javítását szolgáló intézkedések végrehajtása céljából (a továbbiakban „Támogatás”). A Beruházó a Támogatást jelen megállapodás kölcsönös aláírását és az Önkormányzat fizetési felhívásának kézhezvételét követő **30 (harminc) naptári napon belül** köteles megfizetni az Önkormányzatnak az OTP Bank Nyrt.-nél vezetett **11784009-15510000** számú bankszámlájára történő átutalás útján. A fizetési határidő megtartottnak minősül, ha a Beruházó bankszámláját a Támogatás összegével az Önkormányzat fent említett bankszámlája javára határidőn belül megterhelik.

2.
Az Önkormányzat a Támogatást elfogadja és vállalja, hogy a Támogatásnak a fent említett bankszámláján történő jóváírását követő 15 (tizenöt) naptári napon belül az esetlegesen alkalmazandó jogszabályi követelményeknek megfelelő írásbeli igazolást bocsát arról a Beruházó rendelkezésére. Az Önkormányzat korlátlanul felel azon közvetlen és/vagy közvetett

Őrs vezér tere in Budapest (nachfolgend „ÖVT I“ genannt) und ist im Begriff, eine Umstrukturierung des ÖVT I durchzuführen sowie zwischen dem ÖVT I und der Gyakorló köz auf dem Grundstück mit der Flurstück-Nr. 39210/153 im X. Bezirk von Budapest ein Einkaufs- und Dienstleistungszentrum Árkád Őrs vezér tere II (nachfolgend „ÖVT II“ genannt) zu errichten (Umstrukturierung des ÖVT I und Errichtung des ÖVT II nachfolgend gemeinsam "Investition" genannt).

0.2 Die Selbstverwaltung hat im Interesse der Verbesserung der örtlichen öffentlichen Sicherheit vor, das im Bezirk bereits in Betrieb stehende Raumüberwachungskamera-Netzwerk zu erweitern und auch die Umgebung der Investition in die überwachte Fläche einzubeziehen. Der Investor unterstützt dieses Vorhaben und ist bereit, sich an deren Kosten zu beteiligen, bzw. dessen Realisierung auch durch technische und sonstige Maßnahmen zu fördern. Das Ziel dieser Vereinbarung ist die Regelung der diesbezüglichen Kooperation der Parteien.

0.3 Dies vorausgeschickt vereinbaren die Parteien hiermit Folgendes:

1.
Der Investor verpflichtet sich, eine gemeinnützige Geldförderung i. H. v. pauschal brutto **HUF [3.777.611,-]** (in Worten drei Millionen siebenhundertsevenundsiebzigttausend-sechshundertelf Forint) zur Durchführung von Maßnahmen zwecks Verbesserung der örtlichen öffentlichen Sicherheit an die Selbstverwaltung zu leisten (nachfolgend „Förderung“ genannt). Der Investor hat die Förderung **innerhalb von 30 (dreißig) Kalendertagen** nach gegenseitiger Unterzeichnung dieser Vereinbarung und Erhalt einer Zahlungsaufforderung der Selbstverwaltung durch Überweisung auf das Bankkonto Nr. **11784009-15510000** der Selbstverwaltung bei der OTP Bank NyRt. zu bezahlen. Die Zahlungsfrist gilt als gewahrt, wenn das Bankkonto des Investors fristgerecht mit dem Betrag der Förderung zu Gunsten des vorgenannten Bankkontos der Selbstverwaltung belastet wird.

2.
Die Selbstverwaltung nimmt die Förderung an und verpflichtet sich, dem Investor innerhalb von 15 (fünfzehn) Kalendertagen nach Gutschrift der Förderung auf ihrem vorgenannten Bankkonto eine den etwa anwendbaren gesetzlichen Anforderungen entsprechende schriftliche Bescheinigung über diese zur Verfügung zu stellen. Die Selbstverwaltung haftet unbeschränkt

károkért, ideértve az adózási előnyök elvesztését is, amelyek a Beruházót ezen kötelezettségnek az Önkormányzat általi megsértése miatt érik.

3.

Az Önkormányzat vállalja továbbá, hogy a Támogatást kizárólag a jelen megállapodáshoz **1. mellékletként** csatolt dokumentációban közelebbről meghatározott térfelület biztonsági kamerarendszer (a továbbiakban „**Kamerarendszer**”) kiépítésére és/vagy működtetésére használja fel. Az Önkormányzat vállalja, hogy a Kamerarendszert legkésőbb a Támogatásnak a Beruházó általi megfizetését és a Beruházás használatbavételi engedélye iránti kérelem benyújtását követő 60 (hatvan) naptári napon belül saját költségére kiépítteti és üzembe helyezteti, valamint legalább jelen megállapodás kölcsönös aláírásától számított 5 (öt) évig ugyancsak saját költségére gondoskodik a Kamerarendszer szakszerű üzemeltetéséről és fenntartásáról. A Kamerarendszer kiépítésével és üzemeltetésével kapcsolatos jogszabályi előírások és hatósági kötelezések betartása kizárólag az Önkormányzat feladata.

4.

A Beruházó köteles az Önkormányzat, illetve az Önkormányzat által megbízott szakvállalkozás részére lehetővé tenni a Kamerarendszer kiépítését, valamint a Kamerarendszer későbbi üzemeltetéséhez és fenntartásához szükséges munkálatok elvégzését, amennyiben azok a Beruházás megvalósítását, illetve a Beruházás későbbi működését nem akadályozzák. A Beruházás telkén és/vagy a Beruházás során megvalósuló épületben történő bármiféle munkavégzésre azonban kizárólag, a Beruházóval történő előzetes egyeztetést követően a Beruházó vagy az ECE Projektmanagement Budapest Kft., mint a Beruházás kezelője általi jóváhagyás birtokában kerülhet sor.

5.

A Beruházó vállalja, hogy a Kamerarendszer kiépítéséhez, üzemeltetéséhez és fenntartásához szükséges terjedelemben a Kamerarendszer fenntartásának 3. pont szerinti időtartamára lehetővé teszi az Önkormányzat, illetve az Önkormányzat által ezzel megbízott szakvállalkozás részére a Kamerarendszerhez történő hozzáférést az épület mindenkor meglévő be- és kijáratainak, ill. átjáróinak használatával a szokásos nyitvatartási időkben.

für direkte und/oder indirekte Schäden, einschließlich auch des Verlusts von steuerlichen Vorteilen, welche dem Investor durch die Verletzung der vorstehenden Verpflichtung durch die Selbstverwaltung entstehen.

3.

Die Selbstverwaltung verpflichtet sich ferner, die Förderung ausschließlich für den Ausbau und/oder Betrieb des in der dieser Vereinbarung als **Anlage 1** beigefügten Dokumentation näher beschriebenen Raumüberwachungskamerasystems (nachfolgend „**Kamerasystem**“ genannt) zu verwenden. Die Selbstverwaltung verpflichtet sich, das Kamerasystem spätestens innerhalb von 60 (sechzig) Kalendertagen nach (i) Bezahlung der Förderung durch den Investor und (ii) Einreichung eines Nutzungsgenehmigungsantrags für die Investition auf eigene Kosten ausbauen und in Betrieb setzen zu lassen sowie für mindestens 5 (fünf) Jahre nach gegenseitiger Unterzeichnung dieser Vereinbarung ebenfalls auf eigene Kosten für die fachgerechte Betreibung und Aufrechterhaltung des Kamerasystems zu sorgen. Die Einhaltung von gesetzlichen Vorschriften und behördlichen Auflagen im Zusammenhang mit dem Ausbau und dem Betrieb des Kamerasystems obliegt ausschließlich der Selbstverwaltung.

4.

Der Investor ist verpflichtet, der Selbstverwaltung, bzw. einem von der Selbstverwaltung beauftragten Fachunternehmen den Ausbau des Kamerasystems sowie die Durchführung der Abreiten, die für den späteren Betrieb und die Aufrechterhaltung des Kamerasystems erforderlich sind, zu ermöglichen, sofern diese die Durchführung der Investition, bzw. den späteren Betrieb der Investition nicht hindern. Jegliche Arbeiten auf dem Grundstück der Investition und/oder an dem im Zuge der Investition zu errichtenden Gebäude dürfen jedoch ausschließlich nach vorheriger Abstimmung mit dem Investor, in Besitz einer schriftlichen Freigabe des Investors oder der ECE Projektmanagement Budapest Kft. als Verwalter der Investition vorgenommen werden.

5.

Der Investor verpflichtet sich, in einem für den Ausbau, den Betrieb und die Aufrechterhaltung des Kamerasystems erforderlichen Umfang während der Dauer des Bestehens des Kamerasystems gemäß Ziffer 3. den Zugang zum Kamerasystem durch Inanspruchnahme der jeweils vorhandenen Ein- und Ausgänge des Gebäudes während der üblichen Öffnungszeiten für die Selbstverwaltung, bzw. für das von der Selbstverwaltung hiermit beauftragte

Fachunternehmen zu ermöglichen.

6.

A Beruházó vállalja továbbá, hogy a Kamerarendszer működéséhez szükséges és az **1. melléklet** szerint a Beruházás során megvalósuló épületen belül létesítendő elektromos betáplálást az **1. mellékletként** csatolt dokumentációban megjelölt csatlakozási pontig saját költségén olyan kellő időben kiépíti, hogy az Önkormányzat a Kamerarendszerre vonatkozó, a 3. pont szerinti kiépítési határidőt tartani tudja. A Beruházó a Kamerarendszer fent említett csatlakozási pontról ellátott részének működéséhez szükséges elektromosságot ingyenesen bocsátja az Önkormányzat rendelkezésére.

6.

Der Investor verpflichtet sich ferner, die für den Betrieb des Kamerasystems erforderliche und gemäß **Anlage 1** innerhalb des im Zuge der Investition entstehenden Gebäudes befindliche elektrische Einspeisung bis zu dem Übergabepunkt, der in der als **Anlage 1** beigefügten Dokumentation gekennzeichnet ist, so rechtzeitig auszubauen, dass die Selbstverwaltung die Ausbaufrist für das Kamerasystem gemäß Ziffer 3. halten kann. Der Investor stellt der Selbstverwaltung die für den Betrieb des von dem vorgenannten Anschlusspunkt aus versorgten Teils des Kamerasystems benötigte Elektrizität kostenlos zur Verfügung.

7.

Jelen megállapodás magyarul és németül került írásba foglalásra. Vitás kérdések és eltérések esetén a magyar változat irányadó.

7.

Diese Vereinbarung ist in Ungarisch und Deutsch abgefasst worden. Bei Streitfragen und Abweichungen ist die ungarische Fassung maßgeblich.

Felek jelen okiratot átolvasást és közös értelmezést követően, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá.

Nachdem die Parteien diese Urkunde durchgelesen und verstanden haben, unterzeichneten sie ihn als mit ihrem Willen in jeder Hinsicht übereinstimmend.

Hamburg,

Hamburg,

**KOMMANDITGESELLSCHAFT EKZ BUDAPEST
1 BETEILIGUNG MAGYARORSZÁG
FIÓKTELEP / ZWEIGNIEDERLASSUNG
UNGARN**

képviselőtében / vertreten durch:
Henning Eggers
fióktelep-vezető / Niederlassungsleiter

Budapest,

VEZÉR CENTER KFT.
képviselőtében / vertreten durch:
Henning Eggers Dr. Thomas Finne
ügyvezetők / Geschäftsführer

BUDAPEST FŐVÁROS X. KERÜLET KÖBÁNYAI ÖNKORMÁNYZAT

képviselőtében / vertreten durch:

Kovács Róbert
polgármester / Bürgermeister

Pénzügyi ellenjegyzés:

Végh Erzsébet
csoportvezető

Szakmai és jogi szignáló:

Hegedűs Károly dr. Boldog Krisztina
aljegyző jogtanácsos

Sent: Thursday, October 04, 2012 8:13 PM

Subject: Árkád kamerák

Tisztelt Alpolgármester Úr!

Az Árkád bevásárló központ által támogatott kamerák hatósugarával kapcsolatban az alábbi tájékoztatást tudom adni.

A mellékelt fényképeken bejelölt helyeken történne meg a kamerák telepítése. Azért nem tudom képeken, térképen jelölni pontos helyet, mert azokon az új Árkád 2 épülete még nem látható. Bejelöltem az a hatósugarat, mely nagyjából szemléletesen mutatja a kamerák által figyelhető területek - közterületek- részét.

Az egyik kamera kifejezetten közterületre kerülne telepítésre a Gyakorló köz és Gépmadár utca kereszteződésében -jelenleg is- meglévő parkoló szélén. Ennek a kamerának hatótávolsága a Gépmadár utcában párhuzamosan lévő első és második panelház közötti terület, valamint a Gépmadár utcán a Keresztúri út irányába, közel 60 - 80 méteres hatótávolsággal. Ezen túlmenően a majd átadásra kerülő Árkád 2 gépjárműbehajtását lebonyolító főbejárat részét is nagyon jól értékelve látja. Szintén látja a Kerepesi út egy szakaszát is, így például a gépjárműforgalom a Gyakorló köz irányába kanyarodó részét.

A másik kamera, mely az új Árkád 2 épület falára kerülne telepítésre szintén nagyon jól látja a meglévő Árkád épület és az új Árkád 2 épület közötti közterületet, valamint azon a területen lévő játszótér is. Az értékelhetőbb képek elérése érdekében ezen a területen majd feltétlenül szükséges a növényzet - fák bokrok- nyírása, fiatalítása visszavágása.

A két területre egyébként jellemző a kábítószer fogyasztás, a játszótér nem rendeltetésszerű használata is. Erről a területről egyébként már lakossági bejelentés is megfogalmazódott egyrészt a kamerabővítés, illetve a közbiztonsági állapotok tekintetében.

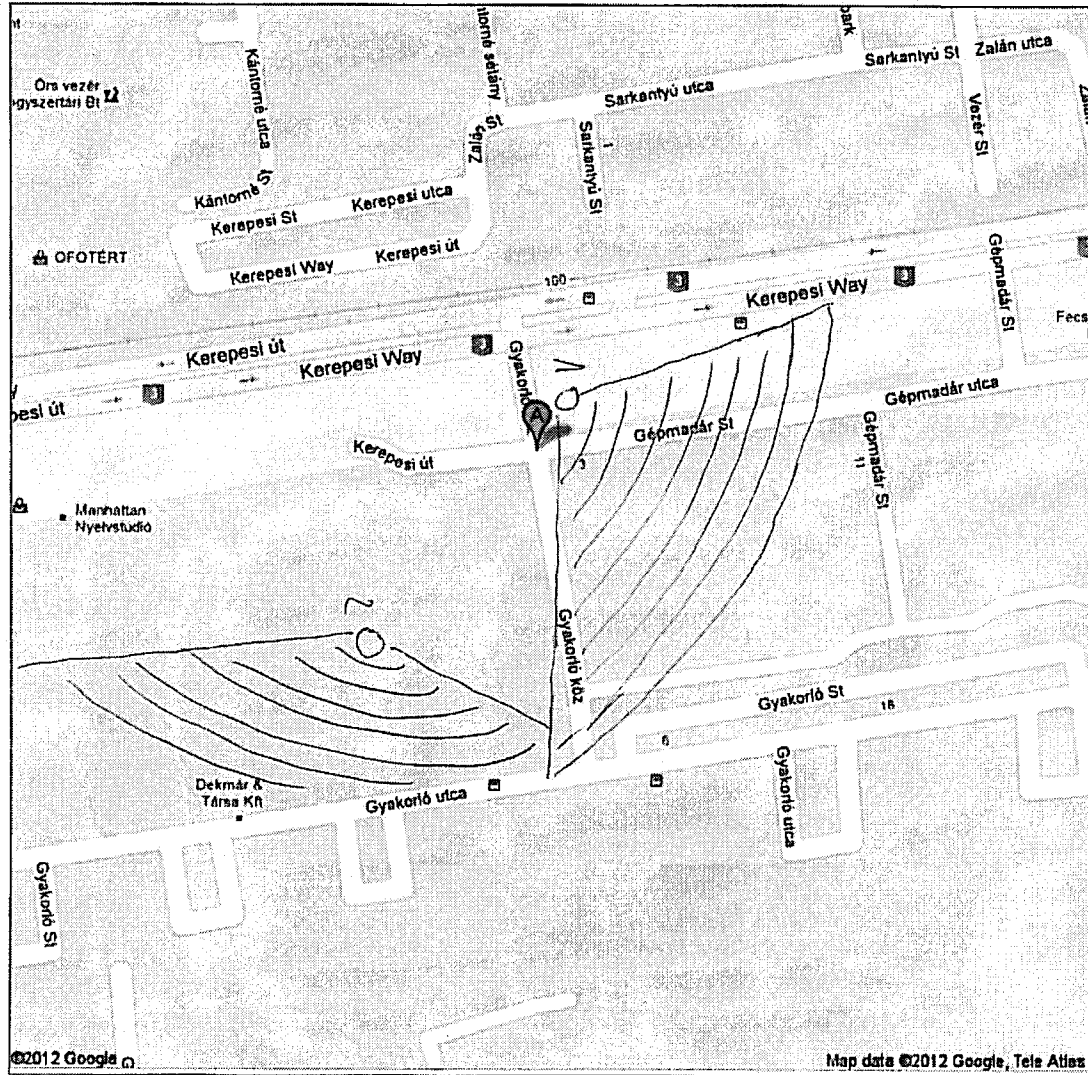
A kialakítandó parkolóhelyek miatt úgy gondolom, hogy hasznos lehet majd a gépjárművekkel kapcsolatos jogsértések megelőzésére, esetleges megszakítására.

Amennyiben a fent leírtak nem elegendőek úgy kérek, hogy jelezzél nekem vissza, mert az általad kért információkkal kiegészítem az értékelést.

Üdvözlettel: Ács Péter



Address Gyakorló köz
1106 Budapest





©2012 Google, Inc.

Dekmár &
Társaság